

ホップ編

Kenyans celebrate Obama's inauguration

Thousands of Kenyans cheered and danced across the country during U.S. President Barack Obama's inaugural speech late Tuesday.

http://news.xinhuanet.com/english/2009-01/21/content_10697498.htm

(Xinhua News Agency, Jan. 21st)

ステップ編

Kenyans Celebrate Obama Inauguration

In Kenya, Barack Obama, whose father was born in the country, has long been seen as a native son. On Tuesday, thousands of people across the country gathered to celebrate his inauguration.

<http://www.thecherrycreeknews.com/content/view/3810/2/>

(Cherry Creeks News, Jan. 21st)

理解へのツボ

1. ヘッドライン

Kenyans Celebrate Obama Inauguration

ケニア人 / オバマ就任式を祝う

2. 本文 (_____ = S、 _____ = V)

In Kenya,

ケニアでは

Barack Obama, / has long been seen / as a native son.

オバマは / 見られている / その土地の息子と。

↑ whose father was born / in the country

↑ その父が生まれた / その国で

On Tuesday,

火曜日、

thousands of people gathered / to celebrate his inauguration.

何千もの人が 集まった / 就任式を祝った。

↑ across the country

↑ 国中の

文法のツボ

ヘッドライン <現在形 = 「過去の出来事」>
動詞は celebrate (現在形) なので「過去の出来事」。

名詞 + wh-ヘッダーはヘッダーを訳さない!

Obama (名詞) + whose で whose 訳出せず。
「父が ~ で生まれたオバマは・・・」となります。

いや ~ な学校時代が蘇る：受け身 & 完了形

元の文：

(They) see Obama as a native son.

「(彼らは) オバマを地元の子と見なす」

現在完了形へ「ずっと見なしてきた」

(They) have seen Obama as a native son.

受け身形へ「ずっと見なされてきた」

Obama has been seen as a native son (by them).

キーワード (数字は(株)アルクによる) - - - - -

< 単語 > 1 (易) 12 (難)

1	long(副)	長く
2	native	土着の、その土地の
2	gather	集まる

< 熟語 > 1 (易) → 10 (難)

	see A as B	A を B と見なす
1	be born	生まれる

類義語 & 頻出表現 (2本の記事から抜粋) - - - - -

- ・ 祝う
celebrate

- ・ 就任式 = 就任演説
inauguration
= inaugural speech

- ・ 何千もの ~
thousands of ~

- ・ ケニア = ケニア人
Kenya
= Kenyans

- ・ 国中で
across the country

SPEAK UP - - - - -

(英文のパターンを学んで表現を拡げる)

< S (wh-ヘッダー + s + v) V >

本文 : Obama (whose father was born there) is ~ .
「(お父さんがそこで生まれた) オバマは~だ」

他例 : The girl (whose hair is long) is my sister.
「(髪の毛の長い) その少女は私の妹です」

仕上げ読み - - - - -

Kenyans Celebrate Obama Inauguration

In Kenya, Barack Obama, whose father was born in the country, has long been seen as a native son. On Tuesday, thousands of people across the country gathered to celebrate his inauguration.

以上、ステップ編をお届けしました。
今回はジャンプ編です。お楽しみに！